

Synergies

Roumanie

Coordonné par Monica Vlad, Mihaela Toader
et Eugen Pavel

Les langues de spécialité
à la croisée des recherches et des cultures

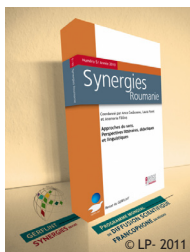
Revue du GERFLINT
2012

Synergies *Revue*

P ROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

Synergies Roumanie : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

<http://gerflint.eu/publications/synergies-roumanie.html>



Numéros parus

Numéro 1/ Année 2006. *Entre Risque et Liberté. La Roumanie et l'Europe*. Coordonné par Dorin Constantin Domuța.

Numéro 2/ Année 2007. *Pour une approche "complexe" de la Francophonie*. Coordonné par Dorin Constantin Domuța et Călin Teuțișan.

Numéro 3/ Année 2008. *Regards sur la culture roumaine dans la dynamique européenne*. Coordonné par Dorin Constantin Domuța, Călin Teuțișan, Oana Draga.

Numéro 4/ Année 2009. *Sciences du langage et didactique des langues. Frontières et rencontres*. Coordonné par Monica Vlad.

Numéro 5/ Année 2010. *Approches du sens. Perspectives littéraires, didactiques et linguistiques*. Coordonné par Anca Cosăceanu, Laura Pavel et Anamaria Fălăuș.

Numéro 6/ Année 2011. *Entre affirmation identitaire et intégration : le dialogue interculturel européen*. Coordonné par Mioara Codleanu, Mircea Muthu et Vasile Pușcaș.

**AGENCE
UNIVERSITAIRE
DE LA FRANCOPHONIE**

Ce numéro Synergies Roumanie 7 a été financé par le BECO de l'AUF des fonds alloués au projet - Utilisation du français langue véhiculaire dans les interactions plurilingues en ligne des étudiants non spécialistes du français. Propositions d'analyse et de didactisation.

Indexations et référencement

DOAJ
SHERPA/ROMEO
MIAR
ULRICH'S

Synergies Roumanie, comme toutes les revues Synergies du GERFLINT, est indexée par la Fondation Maison des Sciences de l'Homme de Paris dans le cadre de ses Programmes thématiques (<http://www.msh-paris.fr/fr/recherche/programmes-thematiques/gerflint/>) et fait partie du répertoire NUMES, Corpus numérisés dans l'Enseignement Supérieur et la Recherche (MESR, TGE Adonis, ABES, CNRS : <http://www.numes.fr>).

DISCIPLINES

COUVERTES PAR LA REVUE

- Culture et Communication internationales
- Relations avec l'ensemble des sciences humaines
- Ethique et enseignement des langues-cultures
- Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues

© Editions GERFLINT - Sylvains les Moulins - France
Dépôt légal Bibliothèque Nationale de France 2012

Imprimé en décembre 2012
Sous les presses d'Editura Universitară
Bd. Nicolae Balcescu nr 27-33, bl. Unic, sc B, et 4, ap 38
Bucuresti, sector 1 - Roumanie



EDITURA UNIVERSITARĂ

Synergies Roumanie n° 7

Les langues de spécialité à la croisée des recherches et des cultures

Sommaire

Monica Vlad, Mihaela Toader, Eugen Pavel, Préface	7
I. Dossier La formation linguistique universitaire des étudiants non-spécialistes du français Coordination : Monica Vlad, Université Ovidius Constanta	13
Monica Vlad, Cristina Tamas, Construire un projet de recherche à l'échelle internationale : du protocole vers les représentations des acteurs	15
Marie-Françoise Chitour, Frédérique Pelletier, <i>Le chat</i> : révélateur de besoins et « remédiateur » pour les étudiants des filières francophones de spécialité	29
Magdalena Markova, Stratégies conversationnelles dans la communication en ligne entre étudiants interalloglottes non spécialistes du français	51
Mioara Codleanu, Contraintes et liberté du choix dans la construction de la relation interpersonnelle	69
Anna Kruchinina, Un étudiant non spécialiste en français comme personnalité linguistique plurilingue dans l'espace discursif francophone virtuel	83
Alina Popescu, Social Media, Informal Language Learning, and Knowledge Management. A Case Study	95
Martine Emorine, Dilek Suer, Utilisation de la langue de spécialité dans le cadre d'échanges informels avec contraintes entre étudiants en français langue étrangère	105
Olga Freidson, Les tournures explicatives dans le discours professionnel	119
Carmen Avram, Entre la classe de langue et le monde du travail : réflexions sur l'enseignement/apprentissage de la lettre de motivation en français des affaires	127

141	II. Dossier Les métiers de la traduction et les langues étrangères appliquées Coordination : Mihaela Toader, Université Babes-Bolyai, Cluj-Napoca
143	Thomas Lenzen, L'expertise judiciaire en langues - un métier de la traduction ?
155	Olivia N. Petrescu, De l'argumentation et des stratégies discursives et de traduction
169	Renata Georgescu, Le conte et l'enseignement de la simultanée
177	Maria Iaroslavschi, Écouter la cabine muette : petit guide d'évaluation en interprétation simultanée pour les interprètes en herbe
185	Marie-Françoise Narcy-Combes, Approche systémique de la mise en place des dispositifs d'enseignement/ apprentissage de L2 à l'université : comment gérer la complexité
195	Enrica Bracchi, Sources Internet et traduction juridique : mariage (im)possible ?
205	Cristina Varga, « Terminologie en nuage » - la virtualisation de la recherche terminologique
217	Manuela Mihăescu, Modélisation des équivalences fonctionnelles
229	Bernd Stefanink, Ioana Bălăcescu, Le rôle du traducteur herméneute dans la construction d'une identité
245	Joël Bremond, Le vin, objet d'échange ou marqueur identitaire ? Le cas des vins espagnols de Rioja
255	III. Dossier Le Texte biblique dans la culture roumaine ancienne Coordination : Eugen Pavel, Institut de Linguistique et Histoire Littéraire <i>Sextil Pușcariu</i> de l'Académie Roumaine
257	Alexandru Gafton, Sources déclarées et sources réelles. Le cas des anciennes traductions roumaines de la Bible
285	Gheorghe Chivu, Traductions multiples dans un Évangélaire manuscrit du XVII ^e siècle
295	Cristina-Ioana Dima, La première traduction de l' <i>Ancien Testament</i> en roumain copiée dans un manuscrit du XVII ^e siècle
305	Eugen Pavel, Les sources de la traduction du <i>Nouveau Testament</i> de 1648
325	Alin Mihai Gherman, Une expérience de versification : <i>Le Psautier</i> de Teodor Corbea (datant d'environ 1700-1710)

Compte rendu	341
Eugen Munteanu, <i>Monumenta Linguae Dacoromanorum</i> - Projet philologique de longue haleine	343
Chroniques	351
Gisèle Vanhese, <i>Luceafărul de Mihai Eminescu. Portrait d'un dieu obscur</i> . Dijon : Editions Universitaires de Dijon, 2011 - Călin Teuțișan Corin Braga, <i>Les Antiutopies classiques</i> . Paris : Classiques Garnier, 2012 - Corina Boldeanu <i>Caietele Echinox</i> [Cahiers Echinox], Vol. 22 - <i>Imaginaire, Mythe, Utopie, Rationalité</i> . Hommage à Jean-Jacques Wunenburger. Cluj-Napoca : 2012 - Corina Boldeanu	
Varia	361
Frédéric Mazières, L'influence des Organisations Internationales sur les pratiques éducatives mondiales	363
Annexe	373
Normes rédactionnelles pour la publication dans la revue <i>Synergies Roumanie</i>	375